

Игорь Бурдонов

ГАРМОНИЯ и АЛГЕБРА

тетрадь двадцатая вторая

(СТИХИ январь 2022 -
декабрь 2022)

и вокруг них



Содержание — 目录:

1.	ГАРМОНИЯ и АЛГЕБРА.....	7
	和谐与代数	8
2.	НОЧЬ. ФОНАРЬ. СНЕГ.....	9
	夜。灯笼。雪。.....	10
3.	МОСТИК НАД ПРУДОМ	11
	池塘上的小桥.....	12
4.	БЕЛЫЙ МОСТИК	13
	白色的小桥	14
5.	СКАМЕЙКА, ОЧИЩЕННАЯ ОТ СНЕГА.....	15
	清除了积雪的长椅	16
6.	ЧИТАЮ КНИГИ.....	17
	读书	18
7.	ЧТО-ТО НЕ ТАК.....	21
	有点儿不对劲儿.....	22
8.	БЕЛЫЙ.....	23
	白	24
9.	СУТКИ	25
	昼夜	26
10.	СПИТ ЖЕНА.....	27
	妻子正睡眠	28
11.	ЭТО ОН	31
	这是梦	32
12.	УСЫ.....	33
	胡须	34
13.	ЧЕЛОВЕК ВЫГУЛИВАЮЩИЙ СОБАКУ.....	35
	遛狗的人	36
14.	ДЕТЕКТИВ	37
	侦探小说	38

15.	ТАЕТ СНЕГ.....	39
	雪融化	40
16.	КУКОЛЬНЫЕ ЛЮДИ	41
	木偶似的人们.....	42
17.	ДУРАК.....	43
	傻瓜	44
18.	НЕ ХОЧУ ДОМОЙ	45
	不想回家	46
19.	ЗАЗВОНИЛ ТЕЛЕФОН	47
	响起了电话铃声	48
20.	ОЧЕНЬ.....	49
	特别	50
21.	ДУН-ДУК.....	51
	蠢笨	52
22.	ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО	53
	从中文翻译.....	54
23.	ПОВТОРЕНИЕ.....	55
	重复	56
24.	ПОПЫТКА ИСЧЕЗНОВЕНИЯ	57
	销声匿迹的企图.....	58
25.	ВЕСЕННЯЯ ДЕПРЕССИЯ	59
	春寒料峭	60
26.	ВЕСЁЛЫЙ МОГИЛЬЩИК.....	61
	快活的掘墓人.....	62
27.	СИРЕНЬ ЗАЦВЕЛА.....	63
	丁香开花了.....	64
28.	КАЛОС ЭЙДОС	65
	万花筒（修改稿）	66
29.	ЧЕТЫРЕ УТРА	67
	凌晨4点	68

30.	СТАРЫЙ КАЛЛИГРАФ	69
	老年书法家	70
31.	МЫСЛИТЬ КИТАЙСКИМИ ИЕРОГЛИФАМИ ...	71
	若用中国方块字思考.....	72
32.	НЕДОПОНИМАНИЕ	73
	难以理解	74
33.	ТРИДЦАТИЛЕТНЯЯ	75
	女性三十岁	76
34.	ВЕТЕР В СОСНОВОМ ЛЕСУ	77
	松林里的风	78
35.	ВЕТЕР В БЕРЁЗОВОМ ЛЕСУ	79
	白桦林里的风.....	80
36.	Два ночных стихотворения: 1. ДОЖДЬ НОЧНОЙ.....	81
	夜晚的雨	82
37.	Два ночных стихотворения: 2. ЛИПОВКА ПО- КИТАЙСКИ ЛИПОФУКА	83
	里坡甫卡的中文名称叫李坡甫卡	84
38.	КОНФУЦИЙ И ЦАРСТВО ЧЖЭН	85
	孔夫子与郑国.....	86
39.	ЗАПАХ ПОЛЫНИ.....	89
	艾蒿的气息	90
40.	龍 - ПОЛЁТ ДРАКОНА	91
	龍——龙飞	92
41.	ПРАВИЛЬНОЕ УМИРАНИЕ	93
	安祥的辞世	94
42.	ЭПОХА ШАН.....	95
	商朝时代	96
43.	ОШИБКИ	99
	错误	100

44.	ПОЭТ И ПТИЧКИ	101
	诗人和小鸟.....	102
45.	ПОСЛЕ БЕССОННОЙ НОЧИ	103
	夜晚失眠后.....	104
46.	ФАНТОМНАЯ БОЛЬ.....	105
	幻觉的痛苦.....	106
47.	ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ УТКОЙ.....	107
	如果我是一只鸭子	108
48.	СТВОЛ СТАРОГО ДУБА.....	109
	老橡树的树干.....	110

1. ГАРМОНИЯ и АЛГЕБРА

Сальери был: он алгеброй гармонию поверил,
Но Моцарт этому не верил.

Был Галуа: он алгебру гармонией поверил,
Но Гаусс этому не верил.

И умер Моцарт молодым,
А Галуа ещё моложе.

Мораль такую подытожим:

Гармония вне алгебры — что яд для тела,
А в алгебре — и вовсе огнестрельна.

(вар.: А в алгебре — что пуля огнестрела.

вар.: А в алгебре — подобноогнестрелу)

В ночь с 4 на 5 января 2022 года

Справка:

Иоганн Хризостом Вольфганг Амадей Моцарт (1756-1791)
прожил 35 лет. По слухам был отравлен Сальери.

Антонио Сальери (1750-1825) по делу об отравлении оправдан
судом в 1997 г. По Пушкину, поверил алгеброй
гармонию. Прожил 74 года.

Эварист Галуа (1811-1832) — гениальный математик,
основатель современной алгебры. Застрелен на
дуэли. Прожил 20 лет. После его смерти Огюст Шевалье и
младший брат Галуа, Альфред, послали последние работы
Галуа Гауссу и Якоби, но ответа не дождались.

Иоганн Карл Фридрих Гаусс (1777-1855) — великий
математик. Считается одним из величайших математиков
всех времён, «королём математиков». Прожил 77 лет.

和谐与代数

萨利里相信代数的和谐，
但莫扎特不信这种学说。
伽罗华相信代数的和谐，
但高斯不信这种学说。
莫扎特年纪轻轻丧了命，
伽罗华死的时候更年轻。
上述事实可总结出如下经验：
代数外的和谐是害人的毒药，
代数内的和谐是燃烧的火箭

2022年1月4日夜至5日凌晨伊戈尔
2022年1月12日星期三谷羽译

莫扎特(1756-1791)，奥地利天才的音乐家，只活了35岁，据传闻是被萨利里下毒致死。

萨利里(1750-1825)，意大利音乐家，享年74岁。1997年，在这位音乐家去世172年后，对投毒案件进行了审讯。依据普希金的说法，萨利里相信代数的和谐。

伽罗华(1811-1832)，法国天才的数学家，现代代数学奠基人。因决斗致死，只活了20岁。伽罗华死后，他的弟弟把他最后的著作寄给高斯和雅克比，但未收到答复。

高斯(1777-1855)，伟大的德国数学家。被推崇为历代最伟大的数学家之一，号称“数学家之王”，享年77岁。

2. НОЧЬ. ФОНАРЬ. СНЕГ

Ночь. Фонарь. Снег.
То ли звёзды падают,
То ли слёзы капают.
Замёрзшие.

20220110, понедельник

夜。灯笼。雪。

夜。灯笼。雪。
忽而星星坠落，
忽而眼泪坠落。
冻僵的星与泪。

2020, 1, 10, 周一
2022, 1, 12, 周三, 谷羽译

3. МОСТИК НАД ПРУДОМ

Над замёрзшим прудом
Замёрзший мостик.
Замёрзшее дерево
Держит замёрзшее небо.
Вот и всё.

20220111, вторник

池塘上的小桥

冻僵的池塘上
冻僵的小桥。
冻僵的一棵树
支撑着冻僵的天空。
这就是全部风景。

2020, 1, 11, 周二
2022, 1, 12, 周三, 谷羽译

4. БЕЛЫЙ МОСТИК

Кто догадался
Выкрасить мостик
Белою краской?
Зимою он цвета
Стужи и снега.
Весною он цвета
Цветущей вишни.

20220111, вторник

白色的小桥

谁能想得到
用白颜色
美化小桥？
冬天它是
冰雪的颜色。
春天它是
樱桃的颜色。

2020, 1, 11, 周二
2022, 1, 12, 周三, 谷羽译

5. СКАМЕЙКА, ОЧИЩЕННАЯ ОТ СНЕГА

Работники парка
Тщательно очистили
Скамейку от снега
Посреди сугробов.
Придут ледяные люди,
Сядут на ледяную скамейку,
Поведут ледяной разговор
О своей ледяной любви.

20220111, вторник

清除了积雪的长椅

公园的员工
仔细地清扫
雪堆当中
长椅上的积雪。
将走来冰凉的人，
坐在冰凉的长椅，
进行冰冷的谈话，
谈论冰冷的爱情。

2020, 1, 11, 周二
2022, 1, 12, 周三, 谷羽译

6. ЧИТАЮ КНИГИ

Сидит на стуле Александр Пушкин,
играет тросточкой, листает
мою Энциклопедию Китая.
А на диван Конфуций взгромоздился
и слушает, как Лев Толстой из кресла
ведёт свой севастопольский рассказ.
Сократ и Чехов, сидя на полу,
играют в карты, и Сократ шульмует.
На кухне Тао Юань-мин
Шекспиру водку наливает,
прислушиваясь краем уха,
как тот бормочет: быть или не быть?
Философ Кант под ручку с Лао-цзы
идут на лоджию перекурить,
кого-то энергично критикуя
и дёргая друг друга за рукав.
Евклид рисует на стене
в прихожей треугольники, квадраты.
Эйнштейн собрался уходить,
но задержался, смотрит,
с одним ботинком на руках.

读书

亚历山大·普希金坐在凳子上，
一边玩弄手杖，一边翻阅浏览
我的六卷本中国精神文化大典。
坐在沙发上的孔夫子皱着眉头
听坐安乐椅的列夫·托尔斯泰
讲他的塞瓦斯托波尔的故事。
苏格拉底和契诃夫坐在地板上
玩牌，苏格拉底偷偷作弊。
在厨房里的陶渊明
给莎士比亚斟上一杯酒，
心不在焉地听对方絮叨，
听他诉说：生死存亡问题！
哲学家康德跟老子手拉手
来到走廊里一起抽烟，
精力充沛地批判某个哲学家，
他俩还相互拉拉对方的衣袖。
欧几里得在过道的墙壁上
画三角型、正方形几何图。
爱因斯坦起身准备告辞，
不过稍有迟疑，他手里
提着一只鞋，朝四周环顾。

Вот кто-то в дверь звонит,
пойду открою.
Наверно, это Бах и Карамзин,
за водкою ходили в магазин.
Но нет,
пришёл сосед,
кричит, что ночь,
уснуть невмочь,
что слишком шумно.
Ему ответив вежливо и умно,
дверь запираю на защёлку,
все книги в кучу — и на полку.

20220118, вторник

Примечание ГуЮя:

Пушкин, Конфуций, Толстой, Сократ, Чехов, Тао Юаньмин, Шекспир, Кант, Лао-цзы, Евклид, Эйнштейн, Бах, Карамзин, тринадцать мировых культурных знаменитостей собрались вместе. Кто пригласил их в качестве гостей? Игорь Брдонов. Лао-цзы, Конфуций и Тао Юаньмин в Китае; Пушкин, Толстой, Чехов и Карамзин в России; Сократ в Древней Греции; Шекспир в Англии; Кант в Германии; и Евклид, Эйнштейн и Бах. Люди, знакомые с этими знаменитыми мастерами культуры, должны быть студентами университетов, прочитавшими много книг.

忽然听见，有人敲门，
我立刻走过去把门打开。
原以为是巴赫跟卡拉姆津，
到商店去买了一瓶酒回来。
不料，我猜错了，
来人是个邻居，
他大声喊叫：夜深了，
还让不让人睡觉！
你们这边过分吵闹。
我对他的回话恭敬又文雅，
然后把房门插上了门栓，
成堆的书，依次摆放在书架。

2022, 1, 18

2022, 4, 20 凌晨, 谷羽译

普希金、孔子、托尔斯泰、苏格拉底、契诃夫、陶渊明、莎士比亚、康德、老子、欧几里得、爱因斯坦、巴赫、卡拉姆津，十三位世界文化名人济济一堂，谁把他们请来做客？伊戈尔·布尔东诺夫。中国的老子、孔子、陶渊明；俄罗斯的普希金、托尔斯泰、契诃夫、卡拉姆津；古希腊的苏格拉底；英国的莎士比亚；德国的康德；还有欧几里得、爱因斯坦、巴赫。熟悉这些文化名家的人，肯定是博览群书的大学者。

7. ЧТО-ТО НЕ ТАК

- С этим человеком что-то не так.
 - С этим временем что-то не так.
 - С этой планетой что-то не так.
 - С этой страной что-то не так.
 - Со мной что-то не так.
 - С тобой что-то не так.
 - Со всеми ними что-то не так.
 - Со всеми нами что-то не так.
- Да, всё так!

20220122, суббота

有点儿不对劲儿

“看这个人有点儿不对劲儿。”

“看这段时间有点儿不对劲儿。”

“看这颗行星有点儿不对劲儿。”

“看这个国家有点儿不对劲儿。”

“看我自己有点儿不对劲儿。”

“看你这个人有点儿不对劲儿。”

“看他们都有点儿不对劲儿。”

“看我们都有点儿不对劲儿。”

“的确，总是这样不对劲儿！”

2022, 1, 22 周六

2023, 1, 1 译

8. БЕЛЫЙ

Белый снег прозрачнее белого шёлка.
Белый стих прозрачней полёта кисти.
Белый снег скользит по великому кругу.
Белый стих рассеивается в пустоте.
Белый снег назову заостряющим зрение.
Белый стих назову тетивой звенящей.
Белый снег никогда не растает.

20220122, суббота

白

白雪比白色丝绸更透明。
白诗比笔墨飞扬更透明。
白雪滑过了巨大的弧形。
白诗消逝在缥缈虚空。
白雪可称为穿透的视线。
白诗可叫做鸣响的琴弦。
白雪永远也不会消融。

2022, 1, 22 周六
2023, 1, 1 译

9. СУТКИ

Для того, кто умрёт этой ночью,
Ночь никогда не кончится.
Для того, кто умрёт на заре,
Заря будет длиться вечно.
Для остальных будет день,
и будет вечер.

20220122, суббота

昼夜

对于这个夜晚死亡的人说来，
夜晚永远不会结束。
对于在晨光中死亡的人说来，
朝霞的光芒将永久延续。
对于其他还活着的人说来，
仍将有白天，仍将有夜晚。

2022, 1, 22, 周六
2022, 4, 20 谷羽译

10. СПИТ ЖЕНА

Спит жена,
Проснулись кошки.
Покормил я их немножко.
Заварил покрепче чаю.
Мне не спится, я скучаю.
Спит жена.
Гляжу в окно.
Там уже светло давно.
Кошки спать легли опять.
Не продолжить ли скучать?
Спит жена.
В окне зима.
За деревьями дома.
За домами небосвод.
Вот.
Спит жена.
А я не сплю.
Человечка я леплю.
Из кусочков тишины
Из клочочков вышины.

妻子正睡眠

妻子正睡眠，
两只猫睡醒了。
我喂猫吃了点东西。
煮了一壶酾茶。
睡不着，我觉得无聊。
妻子正睡眠。
我瞅着窗户。
窗外早已明亮。
猫躺下又睡了。
是不是猫也觉得无聊？
妻子正睡眠。
窗外是冬天。
房子在树木间。
房子后面是天空。
这些都一目了然。
妻子正睡眠。
可我睡不着。
我在想象中塑造人物，
利用短暂的宁静。
利用天空的高远。

Спит жена.
Когда проснётся
И увидит, рассмеётся.
Так начнётся этот день,
Как счастливый тот пельмень.
Спит жена.
Пойду проверю,
Дышит сладко ли она?

20220130, воскресенье

妻子正睡眠。
等她醒过来，
看见人，她会笑。
这就是一天的开端，
像包饺子那样有幸福感。
妻子正睡眠。，
我想走过去听听，
听她呼吸是否香甜？

2022, 1, 30, 周日
2022, 4, 20 谷羽译

11. ЭТО ОН

Вот тропинки. Вот дороги.
Ходят люди. Смотрят боги.
Жизнь проходит, — вечен сон.
Вижу сон. Мой тихий сон.
Милый сон. Ужасный сон.
Так, я сплю и вижу сон.
Снова сон. О нет, не сон.
А что истина, что сон.
Ну и ну, — сказал Бергсон.
Это он, это он,
Африканский омикрон.

20220130, воскресенье

В этом стихотворении моих слов 11 штук. А может быть, и меньше, я не проверял. Остальные 38 слов: Константина Бальмонта, Сергея Есенина, Осипа Мандельштама, Александра Блока, Валерия Брюсова, Афанасия Фета, Ивана Бунина, Владимира Набокова, Даниила Хармса и Самуила Маршака.

这是梦

看那些道路，看这些小径。(xiaojing)
 人们在行走，头顶有神灵。(shenling)
 生活在延续，永恒的幻梦。(huanmeng)
 我正在做梦，我做梦平静。(pingjing)
 迷人的梦境。可怕的梦境。(mengjing)
 就这样，我睡觉并且做梦。(zuomeng)
 反复做梦。不，并非做梦。(zuomeng)
 分不清是真实，还是梦境。(mengjing)
 喏，喏，说话者是贝尔松。(beiersong)
 这是个噩梦，这是个噩梦，(emeng)
 从非洲传过来的奥密克戎。(aomikerong)

2020, 1, 30, 周日
 2022, 4, 19 谷羽译

这是一首很有意思、具有游戏性质的诗作。梦(с о н)出现了9次，加上4个结尾带有音节 о н 的词，翻译起来具有一定的挑战性。把这首诗翻译成汉语，我很开心。需要加注的一个人名贝尔松，我会向我的朋友伊戈尔请教。奥密克戎已经肆虐两年之久了，这首戏作的结尾，把读者带进了严酷的现实，难免心头感到压抑和沉重。译者谷羽附记 2022, 4, 19

12. УСЫ

Просыпаюсь в шесть часов —
Нет расчёски для усов.
Вот и тема для стихов!
А потом надел очков —
У меня же нет усов!

20220130, воскресенье

胡须

早晨六点钟苏醒——
未梳理胡须蓬松。
这是写诗的情境！
稍后我戴上眼镜——
没有胡须很干净！

2022, 1, 30
2023, 1, 1 谷羽译

13. ЧЕЛОВЕК ВЫГУЛИВАЮЩИЙ СОБАКУ

Человек, выгуливающий собаку,
имеет предназначение,
и жизнь его не бессмысленна.

20220205, суббота

遛狗的人

遛狗的人，
也有使命感，
他的生活并非没有意义

2022, 2, 5
2024, 1, 1 谷羽译

14. ДЕТЕКТИВ

Читая жизнь как детектив,
Был неусидчив и нетерпелив,
Не дочитавши до конца,
Вскричал: — Я знаю, кто убийца!

20220205, суббота

侦探小说

阅读人生像看侦探小说，
等不到把小说全部看完，
坐立不安，忍不住喊叫：
“我知道谁是凶犯！”

2022, 2, 5, 周六
2022, 12, 31 译

15. ТАЕТ СНЕГ

Тает снег
как тает жизнь
нездоров и чёрен
невидИмый в небе бег
золотого ворона
очень
очень
очень
очень.

20220210, четверг

雪融化

雪融化
像生命消融
患病，面色发黑
看不见空中
金乌飞逝
很快
很快
很快
很快

2022, 2, 10 周四
2022, 12, 31 译

16. КУКОЛЬНЫЕ ЛЮДИ

Ходят кукольные люди
По кукольному городу,
Головы вперёд-назад,
Коленки вверх-вниз.
Ходят по магазинам, пиво пьют,
Покупают сигареты и газеты.
Но меня они не видят, будто меня нет,
Или видят, но не слышат,
Или слышат, но ответить не хотят:
Где мой мир?
И как туда вернуться?

20220217, четверг

木偶似的人们

木偶似的人们

沿着木偶的道路行走，

脑袋瓜儿瞻前顾后，

胳膊肘起起落落。

他们出入商店，喝啤酒，

购买烟卷儿和报纸。

对我视而不见，仿佛我不存在，

或许，他们看得见，却听不见，

或许，听得见，却不想回答：

“我的世界在哪儿？”

“怎么样返回到那里去？”

2022, 2, 17, 周四

2022, 12, 31 译

17. ДУРАК

Я спросил жену:
«Скажи, я дурак?»
«Да, дорогой», –
сказала жена.

20220221, понедельник

傻瓜

我问妻子：

“你说，我是傻瓜么？”

妻子回答：

“不错，亲爱的。”

2022, 2, 21 周一

2022, 12, 31 译

18. НЕ ХОЧУ ДОМОЙ

Гуляю в парке
Не хочу домой
Здесь снег седой умирает во сне
Здесь деревьев древесные чувства
медлительнее
соков поднимающихся от корней
Какая-то птица запела
ей шепнули: рано ещё
и она умолкла
Здесь телевизора нет
Здесь радио нет
Здесь интернета нет
Здесь войны нет

20220302, среда

不想回家

在公园里游逛，
我不想回家。
这里的雪弥留在梦中，
这里的树情感缓慢，
比不过树根的汁液上升。
有只鸟儿在唱歌，
有人悄悄提醒：季节尚早，
鸟儿住口沉默。
这里没有电视，
这里没有广播，
这里没有网络，
这里没有战火。

2022, 3, 2 周三
2022, 12, 31 译

19. ЗАЗВОНИЛ ТЕЛЕФОН

Ветер погнал по асфальту жестяную банку,
а мне показалось, что зазвонил телефон.
Птица запела в ветвях весеннюю песню,
а мне показалось, что зазвонил телефон.
Ребёнок упал и заплакал от горькой обиды,
а мне показалось, что зазвонил телефон.
Небесный чиновник крылья сложил и сказал:
«Собирайся в путь!»,
а мне показалось, что зазвонил телефон.

20220306, воскресенье

响起了电话铃声

风吹得木桶沿马路滚动，
我觉得像响起了电话铃声。
春天的树枝上鸟儿歌唱，
我觉得像响起了电话铃声
孩子摔倒了委屈地哭泣，
我觉得像响起了电话铃声
天庭的官吏收敛翅膀说：
“你该启程上路了！”
我觉得像响起了电话铃声

2022, 3, 6
2024, 1, 1 谷羽译

20. ОЧЕНЬ

Сегодня небо очень синее,
А облака очень белые.
Деревьев очень живые линии,
И птичьи песни очень смелые.
В этом месте стихи не должны бы
закончиться,
Но продолжаться им очень не хочется.

20220311, пятница

特别

今天天空特别蓝，
而云彩特别白。
成排的树木特别蓬勃，
鸟儿的歌唱特别精彩，
在这个地方诗不应该结束，
但继续写下去却心情不再。

2022, 3, 11, 周五
2022, 4, 19, 谷羽译

21. ДУН-ДУК

Я спросил: – Не дун-дук ли я?

Жена сказала: – Нет, ты не дун-дук.

Ну, ей виднее.

А чего ж я тогда хожу как дун-дук?

говорю как дун-дук?

даже сплю как дун-дук?

Выходит, не всё то есть,

чем кажется.

20220311, пятница

蠢笨

我问：“我是不是蠢笨？”
妻子说：“不是，你并不蠢笨。”
喏，她看得更准。
可为什么那时候
我走路蠢笨，
说话蠢笨，
甚至连睡觉也蠢笨？
原来，并非一切
都如想象的那样恰如其分。

2022, 3, 11, 周五
2022, 4, 19 谷羽再译

22. ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО

При переводе с китайского
гора расплывается в степь,
водопад сворачивается в родник,
причёска-башня падает длинной косой,
парадный халат распахивается парадным
кафтаном.

И только колодец остаётся колодцем,
и только меч остаётся мечом,
и только книга остаётся книгой,
отразившись зеркально,
сменив костяные застёжки
на обветшавшей парче
на медноликие пряжки
на потемневшей коже.

20220315, вторник

从中文翻译

从中文翻译的时候
山脉解体变成了草原，
瀑布飞泻变成了龙一般的流泉，
高耸的发髻拆散编成了长长的发辫，
庄重的长袍改成了节日的短衫。
只有水井依然是水井，
只有利剑依然是利剑，
只有书籍依然是书籍，
可镜子里的映像
骨制的牙签，
换成了铜制的扣环、
褪色的绸缎、
变成了发乌的封面。

2022, 3, 15, 周二
2022, 4, 18 谷羽译
2022, 4, 19 修改

23. ПОВТОРЕНИЕ

Человек боится повториться,
хочет быть с неповторимым
выражением лица.

Не боятся повторяться
только солнце и луна,
только осень и весна,
только травы и цветы,
да ещё в темнице сердца
повторяешься и длишься
ТЫ.

20220316, среда

重复

人怕重复，
想摆出一副
不重复的面庞。
不怕重复的
只有太阳和月亮，
只有秋天和春天，
只有花朵和草场，
还有你
在不透光的心里
自我重复，把生命延长。

2022, 3, 16, 周三
2022, 4, 18 谷羽译

24. ПОПЫТКА ИСЧЕЗНОВЕНИЯ

Она была юной девушкой
и очень хотела исчезнуть,
раствориться в единственном том.
Но из этого ничего не вышло.
Из этого никогда ничего не выходит.
Пока жив этот мир,
попытки не прекратятся.

20220316, среда

销声匿迹的企图

她是个年轻的姑娘，
特别渴望销声匿迹，
消融在唯一的那本书里。
不料这幻想毫无结果。
空想任何时候都出不了奇迹。
当这个世界存在，
虚幻的意图不会绝迹。

2022, 3, 16, 周三

2022, 4, 19 谷羽译

25. ВЕСЕННЯЯ ДЕПРЕССИЯ

Хороша весенняя депрессия,
особливо с водкой без закуски,
тихо, тихо в поднебесье
над равниной среднерусской.
Вот ползёт в небесной сини
облачный червяк,
ночь придёт и гильотиной
– шмяк!
Выйдет полная луна
– как окурок,
будет лить свой глупый свет
– дура!

20220316, среда

春寒料峭

春寒料峭很好，
尤其是饮酒没有酒菜，
俄罗斯中部平原地带，
天幕下静悄悄，静悄悄。
看，蔚蓝的晴空中，
云彩舒卷仿佛在打草稿，（译者的联想！）
夜幕降临，断头台上
——咔嚓一声！
圆圆的月亮露面了
——像一个烟灰头，
它将洒下笨拙的光，
——简直是呆头笨脑！

2022, 3, 16, 周三
2022, 4, 19 谷羽译

26. ВЕСЁЛЫЙ МОГИЛЬЩИК

Весна –
весёлый могильщик
с нежным и чутким сердцем
за лопатой лопату тяжёлую землю
в свежую яму бросает.
На дне не шевелится, скрючилось
ненужное прошлое,
ещё живое,
уже не живое.

20220321, понедельник

快活的掘墓人

春天——
是快活的掘墓人
心情柔和又敏感，
一铲接一铲把沉重的泥土
填进新挖的大坑里面。
坑底部无人要的废弃物
弯曲堆积，不再动弹，
虽说还活着，
已经气息奄奄。

2022, 3, 21, 周一
2022, 4, 19 谷羽译

27. СИРЕНЬ ЗАЦВЕЛА

Шесть лет
наша сирень
торчала голым стволом
и не желала
цвести.
А сейчас зацвела.
Мне жена говорит:
«Иди,
понюхай, как пахнет сирень».
Я шесть дней проходил мимо,
но забывал понюхать.
А сегодня понюхал
и говорю:
«Она же не пахнет!
Почти».
Жена тоже понюхала
и говорит:
«Всё же пахнет.
Чуть-чуть.
А когда зацветала,
пахла вовсю».
Опять я что-то
пропустил
в этой жизни.
20220612, воскресенье

丁香开花了

我们的丁香树
光秃秃地站在那里
整整六年
一直不想
把花朵绽放。
现在它开花了。
妻子对我说：
“去，
你闻闻，看它香不香。”
我曾六天从它旁边走过，
却未把闻闻丁香放在心上。
今天闻了闻
我说：
“它没有香味儿！
几乎闻不见香。”
妻子也闻了闻，
她说：
“有一丁点儿
清香。
花开的时候，
会特别芬芳！”
生活当中
我再次错过了
对美好的欣赏。

2022, 6, 12, 周日伊戈尔
2022, 6, 24, 谷羽译

28. КАЛОС ЭЙДОС

Стекляшки памяти,
наивно отражая
стекляшки времени,
пазлуют мир.

И шорох
поворота
колеса.

Такая детская игрушка:
и сам зверушка,
и жизнь вертушка.

День-дон.

Тик-так.

20220617, пятница

万花筒（修改稿）

记忆的玻璃碎片，
映象瞬息万变，
时间的碎片玻璃，
拼图的世界虚幻。
如车轮
转动
沙沙有声。
这儿时的玩具：
我自己眼花缭乱，
生活就像诵经筒。
叮叮当当作响。
滴滴答答转动。

2022, 6, 17, 周五
2022, 6, 24, 谷羽译

2022, 6, 25 依据伊戈尔意见修改

29. ЧЕТЫРЕ УТРА

В четыре утра розовеют кроны берёз
под тёплой ладонью солнца.
Никто в это время из дома не кажет нос,
все ещё ждут счастливых концов
для своих неоконченных снов.
Кроме тех, конечно,
чьи сны уже уплывают в счастливую
вечность.

20220622, среда, 4 утра.

Примечания:

Уже после того, как я написал это стихотворение и поместил его в интернет, мне написали в комментариях, что оно вызывает ассоциации с Великой отечественной войной 1941-1945, которая началась как раз 22 июня 1941 года в 4 часа утра.

У меня такая ассоциация не возникала, когда я составлял эти строки. Но это в сознании, а в бессознательном, наверное, уже было. Теперь вижу - да, это тоже. Даже подумал: не изменить ли глагол последней строки на прошедшее время. Но - нет, не надо. Во-первых, в вечность можно плыть бесконечно долго, во-вторых, и сейчас отплывают.

凌晨 4 点

凌晨 4 点太阳的手掌
把白桦树冠涂抹得一片红艳。
这时候没有任何人走出家门，
人们还沉浸在睡梦中
期待美好的结局。
当然，除了那些人——
他们已经永远飘浮在幻梦里。

2022, 6, 22, 周三, 凌晨 4 点
2022, 6, 24, 谷羽译

附记：

当我写完这首诗，并把它粘贴在网站上的时候，有读者给我写信说，这首诗引起人们的联想，1941 至 1945 年伟大的卫国战争爆发的时间恰恰是 1941 年 6 月 22 日凌晨 4 点。

我写这几行诗的时候，没有这样的联想。不过，也许是有意识的，或者在潜意识当中有过这种闪念。现在看，也是如此。我甚至想，要不要把最后一个动词改成过去时。不过，还是不改，没有必要。第一，在永恒中可以无限长久地飘浮。第二，现在，很多人也处在飘浮的状态当中。

30. СТАРЫЙ КАЛЛИГРАФ

Над бумагою склонился,
держит спину ровно-ровно,
и расслаблено запястье,
и свободен сгиб локтя,
от плеча бегут потоки,
льются тушью на бумагу,
дивно кисти кончик спрятан,
высь — к вершинам скал отвесных,
вниз — потоком водопада,
точки — птицы в небе чистом,
капли утренней росы,
запад — тающий в тумане,
и с востока, с океана
мчит обратная волна,
как небесная пружина
кости, мышцы и сустав,
сам становится ландшафтом,
он изысканней жирафа
этот старый каллиграф.

20220622, среда.

老年书法家

附身向宣纸，
脊背端端正正，
手腕已放松，
臂肘弯曲灵动，
气从肩部运行，
墨向纸上挥洒，
奇妙在善于藏锋，
向上——直抵峰顶，
向下——瀑布流泻，
点染——飞鸟凌空，
清晨露珠欲滴，
西方——云雾舒卷，
而东方，海洋
滚滚浪涛翻腾，
骨骼肌肉与关节
天生富有弹性，
这位老年书法家，
比长颈鹿还要奇妙，
他就是一道
优雅的风景。

2022, 6, 22, 周三,
2022, 6, 24, 谷羽译

31. МЫСЛИТЬ КИТАЙСКИМИ ИЕРОГЛИФАМИ

а если мыслить китайскими иероглифами,
то получается адекватно
ощущению мира:
тонко, глубоко, высоко, слоёно, плавно,
угловато, пронзительно, мягко, центрично,
стремительно, бежно,
но главное — непонятно,
до поры до времени —
пока не выучишь
китайский язык

20220624, пятница.

若用中国方块字思考……

若用中国方块字思考，
对于世界就能获得
相应的感知：
细腻、深刻、有高度，有层次、平稳、
有棱角、锐利、柔软、有向心力、
快速迅捷、有离心力，
不过，最主要的一点——
在未学会中文之前的
岁月期间——
什么都弄不明白。

2022, 6, 24 周五
2022, 9, 24 谷羽译
2022, 9, 25 修改

32. НЕДОПОНИМАНИЕ

Я ему честно сказал: Пошёл нах!
А он не понял и помер.
Нет в мире соверше...

20220624, пятница.

难以理解

我诚实地对他说：“想放一炮！”
可他没听明白就死了。
世上的事难以完美……

2022, 6, 24 周五
2022, 9, 24 译
2022, 9, 25 修改

33. ТРИДЦАТИЛЕТНЯЯ

У меня за окном тридцатилетняя женщина.
Справа от неё — надгробный пень,
старик помер несколько лет назад.
Слева — даже пня не осталось,
старуха померла раньше.
Тридцатилетняя берёза
красивая, белая, зрелая.
Я сам её посадил.

20220710, воскресенье.Липовка

女性三十岁

在我窗户外面有个女性三十岁。
她的右侧——是枯死的树桩，
老头子死于几年前，
左侧——连树桩都没有，
老太婆死得更早。
三十岁的白桦树，
美丽、洁白、成熟、
是我亲手栽种的她。

2022, 7, 10, 周日, 里坡甫卡
2022, 9, 24 译

34. ВЕТЕР В СОСНОВОМ ЛЕСУ

хокку575

«Скажите, кто мы?» —
Детскими голосами
Здесь сосны плачут.

20220720, среда. Липовка

松林里的风

俳句 575

孩童的声音：
“我们都是什么人？”
松树在哭泣。

2022, 7, 20 周三, 里坡甫卡
2022, 9, 24 译

35. ВЕТЕР В БЕРЁЗОВОМ ЛЕСУ

хокку575

Из общего корня
Берёзы в небе летят.
Шепчут: «Ты помнишь?»

20220720, среда. Липовка

白桦林里的风

俳句 575

从同一条根
白桦向天空飞行。
窃问：“记得吗？”

2022, 7, 20 周三, 里坡甫卡
2022, 9, 24 译
2022, 9, 25 修改

**36. Два ночных стихотворения: 1.
ДОЖДЬ НОЧНОЙ**

Дождь ночной
переговаривается с тишиной:
то ворчит, то всхлипывает,
бормочет,
поёт,
рассказывает
историю
своей
жизни
долгой
до утренней зари.
Тишина ему шепчет: умри!
И дождь умирает.

20220722, пятница. Липовка

夜晚的雨

夜晚的雨
跟寂静交谈：
忽而喘息，忽而抱怨，
喃喃地说，
偶尔吟唱，
把它
平生的
故事
娓娓叙谈
直到
朝霞闪现。
寂静悄悄告诉雨：死去吧！
于是雨走向弥留时间。

2022, 7, 22 周五, 里坡甫卡

2022, 9, 24 译

2022, 9, 25 修改

**37. Два ночных стихотворения: 2.
ЛИПОВКА ПО-КИТАЙСКИ ЛИПОФУКА**

Ли Бо, Су Дун-по и Ду Фу
взяли отпуск,
спустились с небес
на землю Липовки,
кто-то налил им водки,
идут, обнявшись,
по ночной улице,
поют тишину.
Люди выходят из домов,
смотрят им вслед,
но не видят,
а песню слышат
и луну видят.

20220722, пятница. Липовка

里坡甫卡的中文名称叫李坡甫卡

李白、苏东坡和杜甫
得以休假
从天而降
落在大地上的里坡甫卡，
有人给他们斟酒，
他们手挽着手，（相互拥抱，搂肩搭背，不便行走）
在夜晚的街道上行走，
吟唱夜晚的安宁。
人们走出家门，
看他们的背影。
却看不清楚，
只听见他们的歌声，
看得见空中的月亮。

2022, 7, 22 周五, 里坡甫卡
2022, 9, 24 译
2022, 9, 25 修改

38. КОНФУЦИЙ И ЦАРСТВО ЧЖЭН

Как известно, великий учитель Кун
недолюбливал музыку царства Чжэн,
говорил, что она непристойна,
сладострастна и недостойна
великих древних мелодий,
не то, что музыка Шао и У.

Как же случилось тогда, не пойму,
что он отобрал, составляя «Ши цзин»,
так много песен из царства Чжэн,
больше всего из царства Чжэн!

И ни одной из У.

С глубоким волнением вникаю я в песни-ши,
но не постигаю движения Куна души.

И мысли по кругу опять возвращаются к
Чжэн,

чьи песни хулил и так любил Кун.

20220723, суббота. Липовка

孔夫子与郑国

众所周知，伟大的孔夫子
不喜欢郑国的乐曲，
他说，郑声有失检点，
靡靡之音，涉及淫乱，
缺乏古代著名的旋律
比不上召和吴的乐曲。
我不明白怎么会是这样？
孔夫子取舍编选《诗经》
有那么多郑国的诗篇，
论篇数，郑风位居第一！
而吴国，却一篇未选。
内心激动我深入钻研诗经作品，
却弄不明白孔老夫子是何居心。
绕了一圈又返回到郑国，
为什么老先生厌恶郑风，
却又那么喜爱郑国诗歌？！

2022, 7, 23, 周六, 里坡甫卡

2022, 9, 24 译

2022, 9, 25 修改

«Лунь Юй» (Беседы и суждения [Конфуция — Кун Фу-цзы]):

«...что касается музыки, то возьми [музыку] Шао и У. Запрети мелодии [царства] Чжэн...: мелодии Чжэн непристойны» (гл. 15, § 10).

«Я ненавижу, когда мелодии Чжэн портят древние мелодии» (гл. 17, § 18).

Конфуций составил «Книгу Песен» (Ши цзин), отобрав 300 стихотворений из 3000 бытовавших в его время.

В разделе ГоФын (Нравы царств) собраны «песни» из 15 царств:

Песни царства Чжоу	11 стихотворений,
Песни царства Шао	14 стихотворений,
Песни царства Бэй	19 стихотворений,
Песни царства Юн	10 стихотворений,
Песни царства Вэй	10 стихотворений,
Песни царской столицы	10 стихотворений,
Песни царства Чжэн	21 стихотворение,
Песни царства Ци	11 стихотворений,
Песни царства Вэй	7 стихотворений,
Песни царства Тан	12 стихотворений,
Песни царства Цинь	10 стихотворений,
Песни царства Чэнь	10 стихотворений,
Песни царства Гуй	4 стихотворения,
Песни царства Цао	4 стихотворения,
Песни царства Бинь	7 стихотворений.

孔夫子《论语》第十五章第十节：

“……乐则韶舞。放郑声，远佞人。郑声淫，佞人殆。”

《论语》第十七章第十节。

“……恶郑声之乱雅乐也。”

孔夫子在他那个时代，从三千首诗篇中挑选了三百首编成《诗经》。

在国风部分编选了十五国的民歌：

周风 11 篇
 召风 14 篇
 邶风 19 篇
 鄘风 10 篇
 卫风 10 篇
 王风 10 篇
 郑风 21 篇
 齐风 11 篇
 魏风 7 篇
 唐风 12 篇
 秦风 10 篇
 陈风 10 篇
 桧风 4 篇
 曹风 4 篇
 豳风 7 篇

39. ЗАПАХ ПОЛЫНИ

Запах полыни,
щемящая горечь,
дурманяще-сладок,
маняще-тревожен.

Между рождением и смертью распадок,
через который тропинкой проложена
жизнь.

Камни, песок и скользящая глина.

Дикое место.

Запах полыни.

20220724, воскресенье. Липовка

艾蒿的气息

艾蒿的气息，
苦中带涩，
迷醉的甘甜，
叫人惊慌失措。
在生与死之间下坠，
一条小径叫做生活。
石头，沙土，光滑的胶泥，
蛮荒的地点。
艾蒿的气息。

2022, 7, 24 周日, 里坡甫卡
2022, 9, 25 译

40. 龍 – ПОЛЁТ ДРАКОНА

Деревня утопает в утреннем тумане,
деревьев бледна тушь,
и только
сухая берёза каллиграфически
выгравирована
тонким резцом
старого мастера небесных печатей
в древнем стиле
51-й черты
иероглифа
«Полёт дракона»

Роса на траве холодна.
Пауза.
Неслышимый звук
«У».

20220726, вторник. Липовка

龍——龙飞

村子隐没在晨雾中，
 树木的颜色苍白，
 只有
 干枯的白桦树枝
 显现出笔划一般的
 纤细笔迹，
 像老画师的古老风格，
 加盖着天外飞来的印记，
 这个汉字
 笔划五十一，
 三个龙字叠加，
 “龙飞”是其含义。

草叶上的露珠儿寒冷。
 停顿。
 听不见
 “舞”的声音。

2022, 7, 26 周二, 里坡甫卡
 2022, 9, 25 译

И.Б. :НЕ ЗАМЕЧАНИЕ, А ВОСХИЩЕНИЕ:

Если я правильно помню, когда я сочинял это стихотворение, я совсем не думал о том, каким иероглифом можно изобразить звук «У».Просто захотелось написать «У».Оказывается, это «танец».Это так точно!!!

41. ПРАВИЛЬНОЕ УМИРАНИЕ

Когда человек умирает от старости,
Ему от злости не сводит челюсти.
Неважно, был ли богат и славен,
покидая мир, он его благословляет.
Подобный бабочке-однодневке или мышке-
полёвке,
весь такой воздушный и лёгкий.
Во всяком случае, так должно бы было быть,
а не так, что ёбваманахбл.

20220817, среда. СНТ

安祥的辞世

当一个人因衰老而离去
他不会咬牙切齿发泄怒气。
是否富裕和荣耀无关紧要，
告别这世界，他心怀感激。
像朝生暮死的蝴蝶或蝙蝠，
所有会飞翔的轻盈生灵。
既然命中注定该是这样，
那就不抱怨，不必骂娘……

2022, 8, 17 周三, 别墅

2022, 9, 25 译

2022, 9, 27 修改

И.Б. : У меня «мышь-полёвка», т.е. мышь, которая живёт в полях, а у Вас «летучая мышь» 蝙蝠. У Вас даже точнее, потому что мышь-полёвка не летает. Просто по-русски летучая мышь не очень хорошо, поскольку другое её название «непопырь», у которого есть переносные значения «вампир» и «мрачный человек». Но по-китайски, наверное, всё правильно!

42. ЭПОХА ШАН

В эпоху Шан
три с лишним тысячи лет назад
было принято совершать человеческие
жертвоприношения.
Нравственный прогресс человечества в том,
что сейчас люди так не делают,
даже мысль об этом приводит людей в ужас.
Но не всех.
Есть люди, кого человеческие
жертвоприношения не приводят в ужас,
и они это делают.
Есть и другие, кого человеческие
жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают,
но с пониманием относятся к тем, кто делает,
если те на одной стороне с ними.
Есть и третьи, кого человеческие
жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают,
а для того, чтобы делать, находят тех,
кого человеческие жертвоприношения не
приводят в ужас
и кто делает это для них.

商朝时代

商朝时代

三千多年之前，

用活人祭祀

是通行的习惯。

人类道德的进步在于

现在人们不再那么做，

甚至想到那些就有恐惧感，

但并非所有的人都害怕。

有些人，对于

用活人祭祀

并不觉得恐怖，

他们祭祀仍用活人。

另外一些人

害怕用活人祭祀

因此他们不再这么做，

但是他们理解仍在用活人祭祀的人们，

因为这两种人有相同的立脚点。

还有第三种人，他们

害怕用活人祭祀，

他们不这样做，

但为了这样做会去寻找

不害怕用活人祭祀的人，

代替他们这么干。

Но всё же большинство людей человеческие
жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают.
Хотя вообще-то большинству из них
просто по фиг.

20220824, среда. СНТ

不过，绝大多数人
都害怕用活人祭祀，
所以他们都不这么做。
尽管大多数人当中的多数
对于怎么做都不在乎。

2022, 8, 24 周三, 别墅
2022, 9, 25 谷羽译

43. ОШИБКИ

Как любой человек,
я делал в жизни ошибки.
Идёт дождь.

Они остаются в прошлом,
и нам не дано их исправить.
Вечереет.

А если бы было дано,
я бы вот эту не исправлял,
и вот эту,
особенно, вон ту, любимую...
Листва за окном
блестит под фонарём.

Время устроено мудро.
Листва не шелохнётся.

20220918, воскресенье. Москва

错误

像任何人一样，
我在生活中犯过些错误。
正在下雨。

那些错误发生在往昔，
我们没必要一一纠正。
天近黄昏。

如果注定要犯错误，
我也不想去纠正
那个错，这个错，
尤其涉及我爱犯的错误……
窗外的树叶
在灯笼光照射下
闪闪发亮。

时间的安排明智，
树的叶子不再摇晃。

2022, 9, 18 周日, 莫斯科
2022, 9, 24 译
2022, 9, 27 修改

44. ПОЭТ И ПТИЧКИ

Один поэт очень любит птиц.
Особенно — маленьких.

Я с ним во многом не согласен.
Но, поскольку он любит птичек,
я ему многое прощаю.

Мне даже его стихи нравятся.

И всё из-за птиц.
Особенно — маленьких.

20220918, воскресенье. Москва

诗人和小鸟

有个诗人特别喜爱鸟儿。
尤其喜欢那些小鸟儿。

我跟他很多方面见解不同。
不过，既然他爱鸟儿，
很多事我对他给予原谅。

我甚至喜欢他的诗。

一切的起因都由于他爱鸟，
尤其因为他喜欢那些小鸟儿。

2022, 9, 18 周日, 莫斯科

2022, 9, 24 译

2022, 9, 27 修改

45. ПОСЛЕ БЕССОННОЙ НОЧИ

После бессонной ночи
Дождь.
Ветер свирепый размётывает в клочья
мою липу,
мою берёзу.
А они не размётываются,
О, как стойко они держатся!
Чудесная погода.
Пойду досплю.

20220919, понедельник. Москва

夜晚失眠后

夜晚失眠后

下雨。

风暴把我的

椴树、白桦

撕成了碎片。

但椴树和白桦

坚定不移，

它们自己并不慌乱！

天气很好。

可以睡个好觉。

2022, 9, 18 周日, 莫斯科
2022, 9, 24 译

46. ФАНТОМНАЯ БОЛЬ

Я иногда просыпаюсь и думаю:
«Да ну на фиг, не пойду сегодня в школу».
И не иду.

20220919, понедельник. Москва

幻觉的痛苦

有时候睡醒了我会想：

“豁出去啦，今天不去上学！”

想不去，就不去。

2022, 9, 19 周一, 莫斯科

2022, 9, 25 译

2022, 9, 27 修改

47. ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ УТКОЙ

Если бы я был уткой,
а дом мой — застылым прудом
под холодным осенним дождём,
я бы об этой шутке
написал учёнейший труд,
но никто б не узнал о нём.
А всё потому, что знаки — и те
водой расплываются по воде.
Такие у нас, у уток,
судьба и печаль.

20220924, суббота. Москва

如果我是一只鸭子

假如我是一只鸭子
而我的房子是冰凉的水池，
又赶上寒冷的连绵秋雨，
我想把这样的笑话
写进最有学术性的著作，
可是没有人会去关注它。
原因是——文字
所有漂浮在水面的东西，
都是我们这些鸭子的
命运与悲戚。

2022, 9, 24, 周六, 莫斯科

2022, 9, 25 凌晨谷羽译

2022, 9, 27 修改

48. СТВОЛ СТАРОГО ДУБА

Мужчина и женщина
измеряют окружность ствола
старого дуба,
обнимая его
и соединяя руки.

Так простоять можно триста лет.
Но они простояли три секунды.

Очередь желающих
странно молчалива.

20221009, воскресенье. Москва

老橡树的树干

一个男人和一个女人
想丈量橡树的胸围，
四臂伸展
手指相连
抱住了橡树的树干。

像这样可以站立三百年。
可他们只停留了三秒钟。

等待合围抱树的队列，
令人惊奇，沉默无声。

2022, 10, 9 周日
2022, 12, 31 译